

(5) Во 2 серии 21 сезона директор школы говорит Картману: “*I don't know what more you want from me, bro*”. Paramount переводит это выражение как ‘Бро, я не знаю, че ты хочешь’. Jaskier переводит как ‘*Чего тебе не хватает-то, братишка?*’ Согласно онлайн-словарю сленга [2], *bro* значит ‘друг, приятель’ и обычно используется при приветствии. Студия Paramount переводит его при помощи транслитерации, рассчитывая на то, что современная русскоговорящая молодежь его поймет. Данный перевод можно считать адекватным, однако, как нам кажется, не вся взрослая аудитория поймет это слово. Студия Jaskier использует аналог, что не передает сленговой окраски данного слова, однако делает перевод понятным всей аудитории.

Заключение. Проанализировав сленговые слова и выражения в сериале South Park и сравнив переводы студий Paramount и Jaskier, мы пришли к выводу, что оба перевода являются адекватными, однако перевод Paramount мы считаем более удачным. Они верно передают суть высказываний, стараясь сохранить стилистику и передать сленг оригинала русскими сленговыми аналогами. Jaskier, на наш взгляд, часто без причины меняет сленговое выражение на не сленговое, лишая речь персонажа стилистических особенностей и делая ее более нейтральной.

Библиографические ссылки

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М. : Советская энциклопедия, 1966. 608 с.
2. The Online Slang Dictionary [Electronic resource]. Mode of access: <http://onlineslangdictionary.com/> (date of access: 10.10.20).

ОСОБЕННОСТИ АДАПТАЦИИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО МУЛЬТФИЛЬМА «ХОЛОДНОЕ СЕРДЦЕ» ДЛЯ ДЕТСКОЙ РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

А. С. Костюк

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: andrey.kostyuk10@gmail.com

В статье рассматриваются особенности процесса адаптации англоязычного детского мультфильма для русскоязычной целевой аудитории на материале компьютерного анимационного фильма «Холодное сердце». Описаны некоторые языковые особенности русскоязычной версии мультфильма на четырех уровнях языка: лексическом, синтаксическом, фонетическом и жанрово-стилистическом.

Ключевые слова: адаптация при переводе; мультфильм; детская целевая аудитория; языковые особенности; аудиовизуальный перевод.

Введение. В связи с развитием современных технологий значительно вырос интерес к новому направлению переводческой деятельности, а именно аудиовизуальному переводу. Сфера развлечений, включая создание и перевод кинофильмов и мультфильмов для взрослой и детской аудитории, привлекает внимание многих исследователей. В настоящее время, безотносительно места создания, кинопродукция стала доступной в широких масштабах, в связи с чем, становится актуальным выявление особенностей адаптации фильмов для разной целевой аудитории.

Мультфильмы являются одним из важнейших средств развития и воспитания, поскольку они не только помогают детям научиться говорить на родном языке, но и оказывают существенное влияние на формирование мировоззрения. Переводчик фильма для детской аудитории не просто ограничивается передачей смысла, закладываемого создателями мультфильма, но также стремится сохранить простоту и доступность понимания сюжета фильма.

Основная часть. Материалом данного исследования послужил популярный компьютерный анимационный фильм «Холодное сердце». Поскольку данный мультфильм ориентирован на детскую целевую аудиторию, этот фактор учитывается при его переводческой адаптации. Аудиовизуальный перевод мультфильмов имеет свои особенности. Согласно А. В. Козуляеву, аудиовизуальный перевод подвержен серьезному воздействию искусственных «миров» мультфильмов, сериалов и игр [1, с. 19]. Для данной целевой аудитории мультфильмы, являясь одним из способов познания мира, стремятся максимально разнообразить создаваемую ими вселенную. Переводчик мультфильма, с одной стороны принимает во внимание особенности языка оригинала, изучает взаимоотношения между героями фильма, знает предысторию всех персонажей, а с другой стороны, ограничен условиями, связанными с необходимостью уложиться в визуальный и звуковой ряд фильма. При этом все четыре уровня языка – лексический, грамматико-синтаксический, фонетический, жанрово-стилистический – имеют свои особенности [2, с. 134], которые учитываются в процессе аудиовизуального перевода.

Отличительной чертой лексического уровня русскоязычной версии мультфильма «Холодное сердце» является использование простой и понятной лексики, отсутствие устаревших слов, терминов и профессионализмов. При анализе выборки лексических единиц мультфильма была проведена их классификация и получено распределение по ряду темати-

ческих групп. Лексика, относящаяся к группе слов фэнтези, составила 35%. Например, *power* ‘магия’, *trolls* ‘тролли’, *sorcery* ‘колдовство’, *unicorn* ‘единорожек’. На лексику, относящуюся к средневековой тематике (например, *king* ‘король’, *Your Highness* ‘Ваше Высочество’, *prince* ‘принц’, *castle* ‘замок’), приходится 40%. Современная лексика, включающая также реалии (например, *clogs* ‘шлёпки’, *sun balm* ‘крем от загара’, *lutefisk* ‘сушеная треска’, *cup holder* ‘подстаканник’), составляет 25%. Это связано с сюжетными линиями мультфильма и его вселенной. Вместе с тем, следует отметить использование при адаптации устаревшего слова «ангажировать»: *As your closest partner in trade it seems only fitting that I offer you your first dance as queen.* – ‘Ваш ближайший торговый партнер **ангажирует** вас на первый королевский танец’. Поскольку слово «ангажировать» является устаревшим, у детей могут возникнуть трудности в понимании данного слова.

Передача имен главных героев фильма *Anna* ‘Анна’, *Elsa* ‘Эльза’, *Olaf* ‘Олаф’ не вызывает трудностей, поскольку хорошо вписывается в артикуляцию имен героев оригинала. Имя собственное *Duke of Weselton* переводится как ‘Герцог Варавский’, что необходимо для сохранения игры слов. В оригинале во время представления одного из персонажей звучит *The duke of Weaseltown*, что требует пояснения. Слово *weaseltown* используется вместо слова *weselton*. Заметим, что один из компонентов *weasel*, имеет значение ‘пронюра’, что добавляет негативную характеристику герою мультфильма и используется для того, чтобы создать негативное впечатление о нем. При переводческой адаптации игра слов сохранена в несколько измененном варианте: ‘герцог Воровский’ вместо ‘герцог Варавский’. Имя снежного монстра *Marshmallow* передается как ‘Снежок-переросток’. Создатели мультфильма в качестве имени собственного используют распространенный в США десерт из-за его внешнего сходства с персонажем. В переводе на русский язык для детской русскоязычной аудитории перевод с использованием транскрипции не имеет смысла из-за малой распространенности подобного десерта. Поэтому применяется адаптация ‘Снежок-переросток’, что понятно целевой аудитории.

Особенностью грамматико-синтаксического уровня является преобладание простых предложений, реализуемых в диалогах. При анализе 20 отрывков диалогов 80% из них были представлены простыми предложениями, и лишь в 20% случаев одна из реплик могла быть представлена сложным предложением.

Особенностями фонетического уровня являются особенности произношения, которые используются для создания юмористического эффекта.

В английской версии мультфильма один из персонажей говорит со скандинавским акцентом, что, однако, никак не было передано при дубляже.

Для переводческой адаптации на жанрово-стилистическом уровне характерно использование разговорной лексики: *Because I don't trust your judgment.* – ‘Я не доверяю **чокнутым**’.

Заключение. Таким образом, можно сделать вывод, что при адаптации мультфильма для русскоязычной аудитории учитываются прагматические факторы, а именно целевые потребности аудитории, значимым из которых является возраст. Следовательно, для мультфильма, предназначенного для детской целевой аудитории, в русскоязычном варианте перевода находим такие особенности, как простые предложения, употребление разговорной лексики, а также лексики, особо привлекающей внимание детей по ходу развития сюжета и фабулы фильма.

Библиографические ссылки

1. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник ПНИПУ. 2015. № 3 (13). С. 3–24.
2. Габрусенок М.С., Значенок В.С. Особенности перевода мультипликационного фильма с английского языка на русский и с русского на английский // Гуманитарные технологии в образовании и социосфере : сб. науч. ст. / редкол.: О. И. Уланович (отв. ред.) [и др.]. Минск: БГУ, 2016. С. 133–139.

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОРОТКОГО РАССКАЗА А. П. ЧЕХОВА «ШУТОЧКА»

Е. А. Лепешова

Научный руководитель Т. И. Голикова, кандидат филологических наук, доцент

Минский государственный лингвистический университет

Минск, Беларусь

e-mail: lepehova.e@gmail.com

Статья посвящена анализу особенностей перевода рассказа А. П. Чехова «Шуточка» на английский язык. В статье представлены отдельные результаты сопоставления использованных выразительных средств в оригинале и переводе, а также выявлены некоторые различия в их смысловой окраске.

Ключевые слова: лингвостилистические особенности; художественный перевод; выразительные средства; тропы.

Введение. Антон Павлович Чехов (1860–1904) – великий русский писатель, прозаик и драматург. О значимости творчества А. П. Чехова в мировой культуре говорят многочисленные литературоведческие ис-